



Los traductores en la Empresa de Telecomunicaciones de Cuba.

Lic. Grisel Ojeda Amador

"Poner la ciencia en lengua diaria:

he ahí un gran bien que pocos hace".

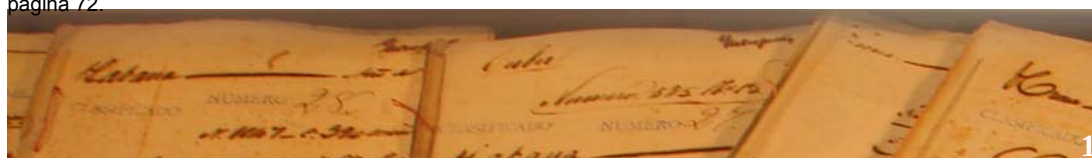
José Martí y Pérez¹

Introducción

El Centro de Información de ETECSA creado en 1995 por Carlos Acosta Valledor, desde sus mismos inicios identificó la necesidad de contar con un profesional de la lengua con dominio del idioma inglés, que le permitiera realizar la traducción de documentos y artículos de revistas, además de otros servicios para los que el conocimiento de esta lengua era fundamental. Al año, el Centro recibió su primera adiestrada, Diria Machín Reyes Traductora e Intérprete de Inglés quien cuenta entre sus logros el haber recibido el "Primer premio del evento Informática para Traductores del ESTI" en el 2006; ella es fundadora del grupo al que se incorporaron posteriormente Tania Rey Núñez (inglés), Jeny Báez Álvarez (italiano- ruso), Grisel Ojeda Amador (inglés), Armando Camejo Hernández (inglés) y Yudit Capote Nodarse (inglés-italiano).

En el año 2002, se crea la Unidad de Traducción dentro del propio Centro de Información que cuenta hoy con 5 traductores e intérpretes. Este el único lugar de la Empresa donde se brindan los servicios de traducción de documentos científicos-técnicos, jurídicos, comerciales, publicitarios, presentaciones, contratos, actas, escrituras, artículos, correspondencia por correo electrónico, fax o cables, videos, los resúmenes de los artículos que se publican en la revista *Tono*, manuales de usuarios de software o de cualquier otra aplicación que la Empresa desee a comercializar y requiera de una documentación de apoyo en idioma inglés. También se ofrecen los servicios de interpretación consecutiva de reuniones con los clientes, negociaciones, cursos de apoyo a la capacitación, etc. para el nivel corporativo y para los especialistas en general, la traducción oral a simple vista (TOASV) y la revisión de documentos traducidos.

¹Battle, Jorge Sergio. José Martí y Pérez. "Las Leyes de la herencia". La habana: Centro de Estudios Martianos, 2006, página 72.





En los inicios no hubo traductores

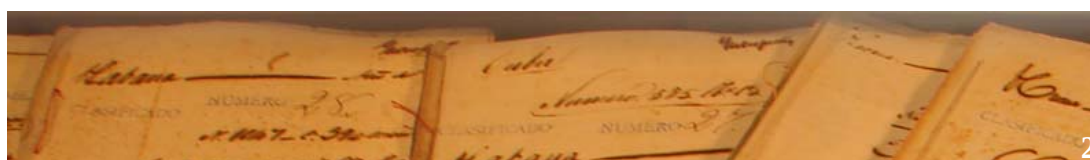
En Cuba, que fue pionera en recibir los beneficios de los servicios telefónicos, ya en 1881, sólo a cinco años de recibir Alexander Graham Bell la patente de “su invento”, se instaló el primer servicio telefónico interior de la Ciudad de La Habana, y en marzo de 1882 se inauguró oficialmente, a cargo de la Compañía Eléctrica de Cuba de la que era administrador el Sr. Vesey F. Butler, Ingeniero a cargo de las obras y único agente en Cuba de esta compañía, dueña de las patentes de Bell, Edison y Blank para la isla.

Nombres como la Red Telefónica de La Habana (1888), la Havana Telephone Company (1900), la Cuban Telephone Company (1909) trajeron nuevas tecnologías con entrenamiento y asesoramiento, bajo la asesoría de representantes extranjeros, en su mayoría, estadounidenses. A pesar de la barrera del idioma, implantaron y desarrollaron la telefonía, haciendo de esta un próspero negocio, ejemplo son los hermanos Sosthenes y Hernand Behn, de quienes se sabe que dominaban el español por los estudios recibidos; pero, otros que no sabían el idioma español tampoco tuvieron la necesidad de aprenderlo, debido a que el dominio del idioma inglés era un requisito que estos representantes establecieron, para aspirar a ocupar una plaza en estas empresas y otras muchas que llegaron a Cuba por aquellos años. De esta forma, indudablemente se evitó la necesidad de contratar una persona con conocimientos de idioma para realizar el trabajo de traducción e interpretación.

Un mejor momento

El triunfo de la Revolución trajo aparejado la nacionalización de la Cuban Telephone Company que comenzó a formar parte del Ministerio de Comunicaciones y, poco después en 1962, pasó a ser la Empresa Nacional 13 de Marzo.

En 1960, el Comandante Ernesto Guevara viaja a Hungría y firma el 1^{er} crédito de \$10 MM USD. Con esto se suministraron Centrales Telefónicas Rotary 7AZ, 7DV, pizarras privadas, aparatos telefónicos, equipos de onda portadora de 3 y 12 canales telefónicos y telegráficos. Así comenzó el intercambio cubano con representantes de otras lenguas, culturas y lugares del mundo. A este contrato le siguieron otros con





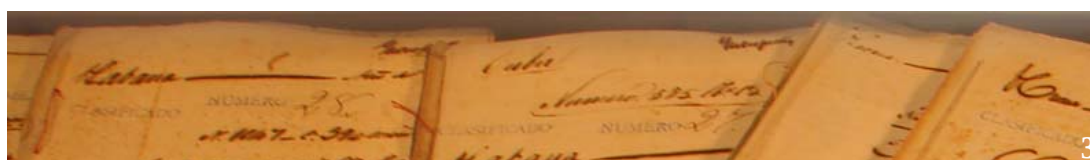
Japón, la RDA, la URSS, Francia y Croacia. Se tiene la certeza de que, en todos estos convenios comerciales, se contó con la intervención de un “mediador anónimo” de una u otra parte, cuyo nombre o figura seguramente no aparece en ningún lugar; pero que tuvo la misión de ayudar a hombres y mujeres a franquear las barreras que imponen las lenguas y transmitir un mensaje claro, fiel y lo suficientemente certero para permitir avances inesperados en el empleo y desarrollo de la tecnología en Cuba.

Al fin un nombre

Los primeros afortunados en permanecer en la memoria de algunos son César Hernández Travieso y Armando Camejo Hernández, el primero trabajó desde 1966 hasta 1973 en la Sección Electrotécnica del Departamento Comercial de la Embajada de la RDA, allí comenzó a mediar las negociaciones para, a la vuelta de los años, convertirse en el primer traductor e intérprete de la Empresa de Telecomunicaciones de Cuba, S.A. Primero fue traductor en la Empresa de Proyectos de Comunicaciones, tradujo documentos de tecnología adquirida en diferentes áreas, participó en el montaje de la tecnología, Crossbar de la RDA (República Democrática Alemana en 1975, en el plan de las 40 000 líneas, como intérprete medió en cursos de capacitación, visitas a la Feria de Leipzig y en la coordinación de planes dentro del CAME —Consejo de Ayuda Mutua Económica—, en 1994 pasó a formar parte del grupo negociador de la Telefonía en Cuba y después se le pidió comenzar en la Dirección de Relaciones Internacionales al crearse ETECSA, a partir de ese momento acompañó a directivos de la Empresa en importantes eventos, negociaciones y reuniones, además de realizar las traducciones de mesa a este nivel hasta el 2005, año en que se retiró.

En una entrevista realizada a la pregunta: ¿Cree UD que el traductor científico-técnico debe ser un ingeniero o un lingüista?, César Hernández respondió:

“No todo el mundo puede ser ingeniero y no todos los ingenieros pueden ser traductores son actividades diferentes. El ingeniero como tal conoce las interioridades de la técnica, el traductor puede ofrecer un buen trabajo sin adentrarse tanto en lo que es la técnica en sí, ahora, debe tener un conocimiento muy bueno del idioma de que





se trate; eso se complementa. Creo que debe ser un traductor para garantizar una buena traducción en primer lugar, que conozca las interioridades del idioma, eso eleva la calidad del trabajo”².

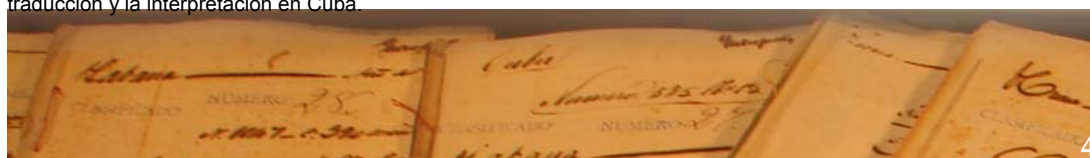
En 1994 ingresa Armando Camejo Hernández, quien hasta entonces era profesor de la Escuela de Idiomas del MIC -- Ministerio de las Comunicaciones-- y asume la tarea de traductor y profesor del Centro de Información de la Vicepresidencia Técnica, entre los trabajos más importantes que recuerda están las interpretaciones con la compañía China Gran Dragón, la instalación de la SDH —*Synchronous Digital Hierarchy*/ Jerarquía Digital Sincrónica — con tecnología israelita, Huawei, y cursos en el centro de capacitación. En el año 2005, se integró al equipo de traductores de la Unidad de Traducción del Centro de Información Científico-Técnica de la Empresa.

Es necesario mencionar que, en la historia de la traducción y la interpretación dentro de las comunicaciones, muchos ingenieros han incursionado en esta profesión, quizás no con el desempeño de un especialista de la lengua, pero sí con el placer de haber sido mediadores de la comunicación y haber permitido que una técnica, instalación o montaje no fuesen detenidos por falta de comunicación. Entre los especialistas más reconocidos se encuentran Yulia Vázquez, Hilario González y Francisco L. Pérez quienes tienen a su haber numerosas interpretaciones en cursos, entrenamientos y traducciones de documentos de sus respectivas áreas de trabajo.

La Empresa de Telecomunicaciones de Cuba, S.A hoy cuenta con los servicios de traducción e interpretación en otras áreas donde, por la complejidad y especificidad del trabajo, se requiere de traductores que hagan el trabajo *in situ*, tal es el caso del Portal CUBASI, que desde que se creó en el año 2000 tuvo en su nómina a las traductoras Adonai Mas y Elsa Perdomo. En la actualidad allí trabajan los traductores: Jorge Mesa, Amílcar Labañino y Sergio Paneque los que mantienen actualizadas las noticias del sitio en inglés y español, este trabajo se distingue por la inmediatez y la profesionalidad que exige.

También la Unidad de Negocios Cliente desde el año 2003 cuenta con una Traductora e Intérprete, María Marlene Martínez Brito quien se encarga de la traducción de mesa

² César Hernández Travieso. Entrevista inédita que forma parte del proyecto de investigación sobre la historia de la traducción y la interpretación en Cuba.





de documentos, cartas, contratos, correspondencia, actas de reuniones de negocios, etc., de la interpretación de negociaciones y teleconferencias concernientes a esta unidad así como la revisión de presentaciones en inglés y consultas gramaticales, de redacción y pronunciación de textos.

Para la traducción de textos científico-técnicos para especialistas, el traductor debe tener en cuenta las siguientes características:

- *Son textos referenciales y denotativos*
- *La información se expresa de manera lógica y sistemática*
- *Poseen un alto nivel de restricción en su estructura sintáctica*
- *Se basan en un conocimiento previamente adquirido*
- *Predomina la forma impersonal*
- *Uso del vocabulario especializado*³

El traductor de textos científico técnicos debe entonces tomar en consideración las características textuales y lingüísticas de los documentos, consultar fuentes documentales y regirse por las normas terminológicas que emiten los organismos internacionales de su especialidad de manera que su traducción sea lo más fiel, comprensible y diáfana para la comunidad a la que traduce.

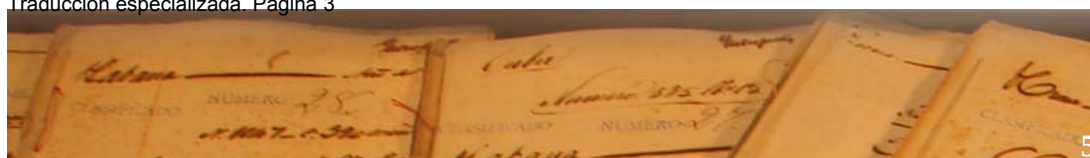
Se nos hace entonces imprescindible coincidir con Diria Machín cuando dijo.

*“El producto de la traducción debe ser un texto especializado que, manteniendo el mismo estilo e intención, refleje las ideas y definiciones del autor íntegramente de manera que sea comprensible al lector”.*⁴

El nacimiento de un equipo de traductores e intérpretes, destinado a satisfacer las necesidades cada vez más exigentes, determinadas por el avance vertiginoso de la tecnología en el campo de las telecomunicaciones y la informática en la Empresa, no fue más que el resultado de constantes intercambios lingüísticos más o menos afortunados que de manera rotunda, evidenciaron la necesidad imperiosa de profesionales de la lengua especializados en las ramas de la ciencia y la tecnología que nos ocupan, capaces de garantizar la traslación a uno y otro idioma de los

³ Diria Machín Reyes. Conferencia sobre traducción especializada. Evento de Entrega del Premio Panhispánico de Traducción especializada. Página 2.

⁴ Diria Machín Reyes. Conferencia sobre traducción especializada. Evento de Entrega del Premio Panhispánico de Traducción especializada. Página 3





contenidos con el mayor nivel de fidelidad posible, al facilitar y perfeccionar el desempeño de los especialistas y directivos de ETECSA.

Bibliografía

- *El Teléfono en Cuba 1849-1959*. La Habana: Sociedad Cubana de Historia de la Ciencia y la Tecnología, Empresa de Telecomunicaciones de Cuba S.A., 2004.
- Salomón Pérez, Omar. *Cuba: 125 años de telefonía*. La Habana: Editora Política, 2005.
- Machín Reyes, Diria. Conferencia sobre traducción especializada. Evento de Entrega del Premio Panhispánico de Traducción especializada. 21-06-2007. Páginas 2 y 3.
- Entrevista a César, 10 de febrero de 2007. Documento inédito que forma parte del proyecto de investigación de la historia de la traducción y la interpretación en Cuba.
- Entrevista a Armando Camejo Hernández, La Habana 5 de agosto de 2007. Documento inédito que forma parte del proyecto de investigación de la historia de la traducción y la interpretación en Cuba.

